

## LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27<sup>ed</sup>.1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

### Domenica XXXI T.O. - anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

#### MI 1,14b-2,2.8-10

#### TESTO ITALIANO

Poiché io sono un re grande – dice il Signore degli eserciti – e il mio nome è terribile fra le nazioni.

<sup>1</sup>Ora a voi questo monito, o sacerdoti.

<sup>2</sup>Se non mi ascolterete e non vi darete premura di dare gloria al mio nome, dice il Signore degli eserciti, manderò su voi la maledizione e cambierò in maledizione le vostre benedizioni. Anzi le ho già cambiate, perché nessuno tra voi se ne dà premura.

<sup>3</sup>Ecco, io spezzero il vostro braccio e spanderò sulla vostra faccia escrementi, gli escrementi delle vittime immolate nelle vostre feste solenni, perché siate spazzati via insieme con essi.

<sup>4</sup>Così saprete che io ho diretto a voi questo monito, perché sussista la mia alleanza con Levi, dice il Signore degli eserciti.

<sup>5</sup>La mia alleanza con lui era alleanza di vita e di benessere, che io gli concessi, e anche di timore, ed egli mi temette ed ebbe riverenza del mio nome.

<sup>6</sup>Un insegnamento veritiero era sulla sua bocca né c'era falsità sulle sue labbra; con pace e rettitudine ha camminato davanti a me e ha fatto allontanare molti dal male.

<sup>7</sup>Infatti le labbra del sacerdote devono custodire la scienza e dalla sua bocca si ricerca insegnamento, perché egli è messaggero del Signore degli eserciti.

<sup>8</sup>Voi invece avete deviato dalla retta via e siete stati d'inciampo a molti con il vostro insegnamento; avete distrutto

#### TESTO EBRAICO

14 כִּי מִלְךָ גָדוֹל אָנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
וְשְׁמִי נוֹרָא בְּגוֹיִם:

1 וְעַתָּה אֲלִיכֶם הַמְצָנָה הַזֹּאת הַכְּהֹנִים:

2 אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם-לֹא תִשְׁימוּ עַל-לֵב

לְתֵת כְּבוֹד לְשְׁמִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

וְשַׁלַּחְתִּי בְכֶם אֶת-הַמְּאָרָה וְאֶרְוֹתַי

אֶת-בְּרִכּוֹתֵיכֶם וְגַם אֶרְוֹתֶיהָ כִּי אֵינְכֶם

שְׁמַיִם עַל-לֵב:

3 הַנְּנִי גֵעַר לְכֶם אֶת-הַזֶּרַע וְזֵרְתִי פֶרֶשׁ

עַל-פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חֲנִיכֶם וְנִשָּׂא אֶתְכֶם

אֲלֵיו:

4 וַיִּדְעֶתֶם כִּי שַׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת הַמְצָנָה

הַזֹּאת לְהִיּוֹת בְּרִיתִי אֶת-לְוִי אָמַר יְהוָה

צְבָאוֹת:

5 בְּרִיתִיו הִיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים וְהַשְּׁלוֹם

וְאֶתְנֶם-לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי וּמִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת

הָיָא:

6 תּוֹרַת אֱמֶת הִיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה

לֹא-נִמְצָא בְּשַׁפְּתָיו בְּשְׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הַלָּה

אֵתִי וְרַבִּים הִשִּׁיב מֵעוֹן:

7 כִּי-שַׁפְּתֵי כַהֵן יִשְׁמְרוּ-דַּעַת וְתוֹרָה

יִבְקְשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מִלְאָךְ יְהוָה-צְבָאוֹת

הָיָא:

8 וְאַתֶּם סִרְתֶּם מִן-הַדָּרֶךְ הַכְּשֵׁלְתֶם

#### TESTO LATINO

1:14b Quia rex magnus ego dicit Dominus exercituum et nomen meum horribile in gentibus

2:1 et nunc ad vos mandatum hoc o sacerdotes

2:2 si nolueritis audire et si nolueritis ponere super cor ut detis gloriam nomini meo ait Dominus exercituum mittam in vos egestatem et maledicam benedictionibus vestris et maledicam illis quoniam non posuistis super cor

2:3 ecce ego proiciam vobis brachium et dispergam super vultum vestrum stercus sollemnitatum vestrarum et adsumet vos secum

2:4 et scietis quia misi ad vos mandatum istud ut esset pactum meum cum Levi dicit Dominus exercituum

2:5 pactum meum fuit cum eo vitae et pacis et dedi ei timorem et timuit me et a facie nominis mei pavebat

2:6 lex veritatis fuit in ore eius et iniquitas non est inventa in labiis eius in pace et in aequitate ambulavit mecum et multos avertit ab iniquitate

2:7 labia enim sacerdotis custodient scientiam et legem requirent ex ore eius quia angelus Domini exercituum est

2:8 vos autem recessistis de via et scandalizastis plurimos in lege irritum fecistis pactum Levi dicit Dominus exercituum

2:9 propter quod et ego dedi vos contemptibiles et humiles omnibus populis sicut non servastis vias meas et accepistis faciem in lege

2:10 numquid non pater unus omnium

#### TESTO GRECO

14b διότι βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσι.

ΚΑΙ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς· 2 εἰ μὴ ἀκούσητε, καὶ εἰ μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθησθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν.

3 ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὄμιον καὶ σκορπιῶ ἐνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἐνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ λήψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό· 4 καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 5 ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαι με καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνοματός μου στέλλεσθαι αὐτόν. 6 νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία οὐχ εὐρέθη ἐν χεῖλεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας. 7 ὅτι χεῖλη ἱερέως φυλάξεται γινῶσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ, διότι ἄγγελος Κυρίου παντοκράτορος ἐστίν.

8 ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἠσθενήσατε πολλοὺς ἐν νόμῳ, διεφθείρατε

l'alleanza di Levi, dice il Signore degli eserciti.

<sup>9</sup>Perciò anche io vi ho reso spregevoli e abietti davanti a tutto il popolo, perché non avete seguito le mie vie e avete usato parzialità nel vostro insegnamento.

<sup>10</sup>Non abbiamo forse tutti noi un solo padre? Forse non ci ha creati un unico Dio? Perché dunque agire con perfidia l'uno contro l'altro, profanando l'alleanza dei nostri padri?

רַבִּים בְּתוֹרָה שְׁתַּתֵּם בְּרִית הַלְוִי אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת:

9 וְגַם-אֲנִי נִתְתִּי אֶתְכֶם נְבוֹזִים וּשְׁפָלִים

לְכָל-הָעָם כְּפִי אֲשֶׁר אֵינְכֶם שְׂמֹרִים

אֶת-דְּרָכַי וְנִשְׂאִים פָּנִים בְּתוֹרָה: פ

10 הַלְוִי אָב אֶחָד לְכָלֵנוּ הַלְוִי אֵל אֶחָד

בְּרָאֵנוּ מִדּוֹעַ נִבְנֶה אִישׁ בְּאֶחָיו לְחֶלֶל

בְּרִית אֲבֹתֵינוּ:

nostrum numquid non Deus unus creavit nos quare ergo despicit unusquisque nostrum fratrem suum violans pactum patrum nostrorum.

τὴν διαθήκην τοῦ Λεβὶ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

9 καὶ γὰρ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενουμένους καὶ ἀπερριμμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδοὺς μου, ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ.

10 Οὐχὶ πατὴρ εἰς πάντων ὑμῶν; οὐχὶ Θεὸς εἰς ἕκτισεν ὑμᾶς; τί ὅτι ἐγκατέλιπε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν;

## TESTO ITALIANO

Fratelli, siamo stati amorevoli in mezzo a voi, come una madre che ha cura dei propri figli.

<sup>8</sup>Così, affezionati a voi, avremmo desiderato trasmettervi non solo il vangelo di Dio, ma la nostra stessa vita, perché ci siete diventati cari.

<sup>9</sup>Voi ricordate infatti, fratelli, il nostro duro lavoro e la nostra fatica: lavorando notte e giorno per non essere di peso ad alcuno di voi, vi abbiamo annunciato il vangelo di Dio.

<sup>10</sup>Voi siete testimoni, e lo è anche Dio, che il nostro comportamento verso di voi, che credete, è stato santo, giusto e irreprensibile.

<sup>11</sup>Sapete pure che, come fa un padre verso i propri figli, abbiamo esortato ciascuno di voi,

<sup>12</sup>vi abbiamo incoraggiato e scongiurato di comportarvi in maniera degna di Dio, che vi chiama al suo regno e alla sua gloria.

<sup>13</sup>Proprio per questo anche noi rendiamo continuamente grazie a Dio perché, ricevendo la parola di Dio che noi vi abbiamo fatto udire, l'avete accolta non come parola di uomini ma, qual è veramente, come parola di Dio, che opera in voi credenti.

## TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Allora Gesù si rivolse alla folla e ai suoi discepoli

<sup>2</sup>dicendo: «Sulla cattedra di Mosè si sono seduti gli scribi e i farisei.

<sup>3</sup>Praticate e osservate tutto ciò che vi dicono, ma non agite secondo le loro opere, perché essi dicono e non fanno.

<sup>4</sup>Legano infatti fardelli pesanti e difficili da portare e li

## 1Ts 2,7-9.13 TESTO GRECO

ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα,

2.8 οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.

2.9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον: νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.

2.10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 2.11 καθάπερ οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ 2.12 παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. 2.13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

## Mt 23,1-12 TESTO GRECO

23.1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 23.2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μαυσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 23.3 πάντα σὺν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε: λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 23.4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρῆα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ

## TESTO LATINO

Sed facti sumus lenes in medio vestrum tamquam si nutrix foveat filios suos

2:8 ita desiderantes vos cupide volebamus tradere vobis non solum evangelium Dei sed etiam animas nostras quoniam carissimi nobis facti estis

2:9 memores enim estis fratres laborem nostrum et fatigationem nocte et die operantes ne quem vestrum gravaremus praedicavimus in vobis evangelium Dei 2:10 vos testes estis et Deus quam sancte et iuste et sine querella vobis qui credidistis fuimus

2:11 sicut scitis qualiter unumquemque vestrum tamquam pater filios suos

2:12 deprecantes vos et consolantes testificati sumus ut ambularetis digne Deo qui vocavit vos in suum regnum et gloriam

2:13 ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei accepistis non ut verbum hominum sed sicut est vere verbum Dei qui operatur in vobis qui credidistis.

## TESTO LATINO

23:1 Tunc Iesus locutus est ad turbas et discipulos suos 23:2 dicens super cathedram Mosi sederunt scribae et Pharisei

23:3 omnia ergo quaecumque dixerint vobis servate et facite secundum opera vero eorum nolite facere dicunt enim et non faciunt

23:4 alligant autem onera gravia et inportabilia et inponunt

pongono sulle spalle della gente, ma essi non vogliono muoverli neppure con un dito.

<sup>5</sup>Tutte le loro opere le fanno per essere ammirati dalla gente: allargano i loro filattèri e allungano le frange;

<sup>6</sup>si compiacciono dei posti d'onore nei banchetti, dei primi seggi nelle sinagoghe,

<sup>7</sup>dei saluti nelle piazze, come anche di essere chiamati "rabbi" dalla gente.

<sup>8</sup>Ma voi non fatevi chiamare "rabbi", perché uno solo è il vostro Maestro e voi siete tutti fratelli.

<sup>9</sup>E non chiamate "padre" nessuno di voi sulla terra, perché uno solo è il Padre vostro, quello celeste.

<sup>10</sup>E non fatevi chiamare "guide", perché uno solo è la vostra Guida, il Cristo.

<sup>11</sup>Chi tra voi è più grande, sarà vostro servo;

<sup>12</sup>chi invece si esalterà, sarà umiliato e chi si umilierà sarà esaltato.

δακτύλω αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά. 23.5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις: πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, 23.6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 23.7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί. 23.8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί: εἷς γὰρ ἔστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοὶ ἐστε. 23.9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γὰρ ἔστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος. 23.10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἔστιν εἷς ὁ Χριστός. 23.11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 23.12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

in umeros hominum digito autem suo nolunt ea movere 23:5 omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus dilatant enim phylacteria sua et magnificent fimbrias

23:6 amant autem primos recubitus in cenis et primas cathedras in synagogis

23:7 et salutationes in foro et vocari ab hominibus rabbi

23:8 vos autem nolite vocari rabbi unus enim est magister vester omnes autem vos fratres estis

23:9 et patrem nolite vocare vobis super terram unus enim est Pater vester qui in caelis est

23:10 nec vocemini magistri quia magister vester unus est Christus

23:11 qui maior est vestrum erit minister vester

23:12 qui autem se exaltaverit humiliabitur et qui se humiliaverit exaltabitur.